

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (d). Visto cecidit Urbis (VIII-XI).

καὶ οὐκ ἔσται. 26 Οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπὶ ἀγγελίαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται ὄρασις ἐκ προφήτου, καὶ νόμος ἀπολείται ἐξ ἱερέως, καὶ βουλή ἐκ πρεσβυτέρων. 27 11 Ἀρχὼν ἐνδύσεται ἀφανισμὸν, καὶ οἱ γέροντες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται. Κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς κρημασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτοὺς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

VIII. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει, ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί, πέμπτη τοῦ μηνός, ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰούδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου. Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χειρὸς κυρίου, 2 καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός· ἀπὸ τῆς ὄψεως αὐτοῦ καὶ ἔως κάτω πύρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὄψεως αὐτοῦ ὑπεράνω αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἤλεκτρον. 3 Καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρός, καὶ ἀνέλαβέ με τῆς κορυφῆς μου, καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα ἀναμείσον τῆς γῆς καὶ ἀναμείσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤγαγέ με εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρασει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης εἰς βορῶν, οὗ ἦν ἡ στήλη* τοῦ κτωμένου. 4 Καὶ ἰδοὺ ἦν ἐκεῖ δόξα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν ἴδον ἐν τῷ πεδίῳ. 5 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεπον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορῶν. Καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορῶν, καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορῶν ἐπὶ τὴν πύλην 11 τὴν πρὸς ἀνατολάς. 6 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν; Ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε,

25. X: ζητήσεις. A1† (p. ζητ.) εἰς (A2 uncis). 26. E* (pr.) ἔσται. 27. AEF† (in.) Ὁ βασιλεὺς πενήσει, καὶ ὁ. A1F* ἐν. X: ἐκδ. ἐπ' αὐτός. — 1. F: ἐν τῷ ἕκτῳ μηνί. A1* ἐγὼ. F† (p. οἴκ.) μν. A: ἐνώπιον ἐμῶ ... † (a. κυρίου) ἀδυναί. 2. EF: εἶδον. E† (a. ἀνδρ.) ὡς εἶδος. A2F† (a. ὑπερ.) καὶ (A1E: τὰ). AE† (p. ὄρασις) αὐρας, ὡς εἶδος (F: φέγγως ὡς εἶδος τῶ). 3. X† (p. χειρ.) ἀνθρώπων. E† (p. τῆς κορ.) τῶ κρασιπέδῳ (F: ἐπὶ τῶ κρ. X: τῆς κορυφ. τῆς κεφαλῆς μν). B1* ἀνά μέσον τοῦ. AEF† (p. πύλης) τῆς ἐσωτέρας. A: πρὸς βορῶν. A2† (p. ἡ στήλη) τῆς εἰκόνας τοῦ ζήλους (A2: ζήλω, sed v. γ. δ). 4. AB1: ἐκεῖ ἦν. 5. E: τὰς ὀφθαλμῶς σθ. A2EF: καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορῶν ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ θυσιαστη-

26*. Septante : « il y aura malheur sur malheur, et il y aura message sur message ; on cherchera une vision d'un prophète ». 27. Le roi sera en deuil n'est pas dans les Septante. — Le Seigneur. Hébreu : « Jahveh ». VIII. 1. En la sixième année, au sixième mois. Septante : « en la sixième année, au cinquième mois ».

שָׁלוֹם וְאָנוּן הִנֵּה עַל-הַהֲרָה תְּבוֹא וְשִׁמְעָה אֶל-שְׁמוּעָה תִּהְיֶה רִבְקָשׁוֹ חֲזוֹן מִבְּרִיא וְהוֹרָה הַאֲבָד מִכֶּהֱוֶן וְעֲצָה מִזְקָנִים: הַמֶּלֶךְ וְהָאֶבֶל וְנָשִׂיא וְלִבְשׁ שְׂמֵמָה וַיְדִי עַם-הָאָרֶץ תִּבְהַלְנָה מִדַּרְכֶּם אֲעֲשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפָּטֵיהֶם אֲשַׁפְּטֵם וַיְדַעַי כִּי-אֲנִי יְהוָה:

VIII. וַיְהִי בַשְּׁשִׁית הַשְּׁשִׁית בְּשַׁשִּׁי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְזַקְנֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵימֶם לִפְנָי וְתַפְלַעַלִי שָׁם יָד אֲדַנִּי יְהוָה: וְאָרָאָה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמִרְאֵה-אֵשׁ מִמְרָאָה מִתְּנוּ וְלִמְשָׁה אֵשׁ וּמִמְתְּנוּ וְלִמְעַלָּה כְּמִרְאֵה-זֹהָר פְּעִין תְּהַשְׁמֵלְנָה: וַיִּשְׁלַח תְּכֵנִית יָד וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצַת רֹאשִׁי וְתַשָּׂא אֹתִי רֵיחַ בֵּין-הָאָרֶץ וּבֵין-הַשָּׁמַיִם וְתַבֵּא אֹתִי יְרוּשָׁלַיִם בְּמִרְאֵת אֱלֹהִים אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה אֲשֶׁר-שָׁם מוֹשֵׁב סָמַל הַקְּנָאָה הַמְּקַנָּה: וְהִנֵּה שָׁם פְּכוּד אֱלֹהִים וַיִּשְׂרָאֵל כְּמִרְאֵה הָאֵשׁ רָאִיתִי בְּבִקְעָה: וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּנֵ-אָדָם שְׂא-נָא עֵינֶיךָ דְרָךְ צָפוֹנָה וְאֲשָׂא עֵינֵי דְרָךְ צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סָמַל הַקְּנָאָה הַהִיא בְּבִאָה: וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּנֵ-אָדָם הֲרָאָה אֵתָה מַהֶם עֲשִׂים תּוֹעֲבוֹת גְּדֻלוֹת

v. 27. בנ' א' אדם. v. 2. בנ' א' המ' במקמך. v. 6. מה הם ק'.

ρίον ἢ εἰκὼν τοῦ ζήλους τούτου ἐν τῷ εἰσπορευέσθαι αὐτὴν τὴν βλέπουσαν πρὸς ἀνατολάς.

26. Hébreu : « depuis ses reins en haut, c'était comme l'éclat du khaschmal (de l'émail) ». 27. Hébreu : « il étendit une forme de main et me saisit par les cheveux de la tête ». — Ou était placée l'idole de la jalousie, pour provoquer la jalousie. Septante : « ou était la colonne de l'acheteur ». 28. Septante : « et je regardais de mes yeux vers le nord et du nord vers la porte orientale ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (d). Vision de la ruine de Jérus. (VIII-XI).

rent pacem, et non erit. 26 Conturbatio super conturbationem veniet, et auditus super auditum : et quærent visionem de propheta, et lex peribit a sacerdote et consilium a seniõribus. 27 Rex lugèbit, et princeps induetur mœrore, et manus populi terræ conturbabuntur. Secundum viam eorum faciam eis, et secundum iudicia eorum iudicabo eos : et scient quia ego Dominus.

VIII. 1 Et factum est in anno sexto, in sexto mense, in quinta mensis : ego sedëbam in domo mea, et senes Juda sedëbant coram me, et cecidit ibi super me manus Domini Dei. 2 Et vidi, et ecce similitudo quasi aspectus ignis : ab aspectu lumborum ejus, et deorsum, ignis : et a lumbis ejus, et sursum, quasi aspectus splendoris, ut visio elëctri.

3 Et emissa similitudo manus apprehendit me in cincinno capitis mei : et elevavit me spiritus inter terram et cœlum : et adduxit me in Jerusalem in visione Dei, juxta ostium intërius, quod respiciëbat ad aquilonem, ubi erat statutum idolum zeli ad provocandam æmulationem. 4 Et ecce ibi glõria Dei Israel, secundum visionem quam videram in campo : 5 et dixit ad me : Fili hominis, leva oculos tuos ad viam aquilonis. Et levavi oculos meos ad viam aquilonis : et ecce ab aquilone portæ altaris idolum zeli in ipso intrõitu.

6 Et dixit ad me : Fili hominis, putasne, vides tu quid isti faciunt, abominationes magnas, quas domus

Jer. 14, 19. Job, 1, 15. 1 Thess. 5, 3. Job, 1, 16. Mat. 24, 6. Jer. 18, 18. Mat. 2, 7. Ez. 20, 1, 3. Dan. 3, 35. Ez. 26, 16. Lam. 4, 20. Os. 10, 3. Ps. 108, 18. Is. 21, 3. 4 Reg. 21, 24. Ez. 11, 10; 13, 23; 23, 49.

d) Visio ignita. Ez. 33, 21; 3, 24; 4, 4, 5. 6, 9; 20, 1; 11, 4, 21; 14, 1; 1, 3; 3, 22.

Ez. 1, 27.

Cribus raptus in urbe ducitur. Ez. 40, 1. Deut. 35. Dan. 14, 35. Ez. 3, 12; 11, 1; 24. Mat. 12, 28. Luc. 11, 20. 2 Cor. 12, 2. Ex. 20, 5. Deut. 32, 21. 3 Reg. 14, 22. 4 Reg. 21, 3. Ps. 77, 58. Ez. 1, 28.

In via aquilonis idolum. Ez. 3, 12, 22, 23. 4 Reg. 16, 14. Lev. 1, 4; 3, 11. Ez. 40, 55, 37.

Pejus videt.

paix, et il n'y en aura pas. 26 Trouble sur trouble viendra, et bruit sur bruit; ils chercheront quelque vision auprès d'un prophète, et la loi manquera au prêtre, et le conseil aux anciens. 27 Le roi sera en deuil, le prince sera couvert de tristesse, et les mains du peuple de la terre trembleront. Selon leur voie je leur rendrai, et selon leurs jugements je les jugerai; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

VIII. 1 Or il arriva en la sixième année, au sixième mois, au cinquième jour du mois, que, lorsque j'étais assis dans ma maison, et que les vieillards de Juda étaient assis devant moi, tomba là sur moi la main du Seigneur Dieu. 2 Et je vis, et voilà la ressemblance d'un homme, comme l'aspect d'un feu; de l'aspect de ses reins et au-dessous, c'était du feu; et des reins et au-dessus commel'aspect d'une splendeur, comme la vue de l'électrum.

3 Et la ressemblance d'une main envoyée par cet homme me saisit par une boucle de cheveu de ma tête; et un esprit m'éleva entre le ciel et la terre, et m'amena à Jérusalem dans une vision de Dieu, près de la porte intérieure qui regardait du côté de l'aquilon, où était placée l'idole de la jalousie, pour provoquer la jalousie. 4 Et voici que là était la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais vue dans la plaine. 5 Et il me dit : « Fils d'un homme, lève tes yeux vers la voie de l'aquilon ». Et je levai mes yeux vers la voie de l'aquilon; et voilà que du côté de l'aquilon de la porte de l'autel était l'idole de la jalousie à l'entrée même.

6 Et il me dit : « Fils d'un homme, vois-tu, toi, ce que font ceux-ci, les grandes abominations que la maison d'Israël fait ici, afin que je me retire loin

ses frères ce qu'il vient de voir, 22-23. 1. La sixième année de la captivité d'Ézéchiel, qui fut emmené à Babylone avec le roi Jéchonias. — Au sixième mois correspondant à la fin d'août et au commencement de septembre. 2. D'un homme. Cette expression se lit ici dans les Septante, et les mots ses reins semblent l'exiger. Ajoutons que ces mêmes mots qui se trouvent dans une description semblable (i. 27), sont précédés de un homme (y. 26) (Glaire). — Electrum. Voir plus haut la note sur i. 4. 3. Près de la porte intérieure; dans le parvis le plus extérieur. — L'idole de la jalousie, selon saint Jérôme et la plupart des interprètes, l'idole de Baal, qui avait été dressée dans le temple de Manassé (IV Rois, xxi, 7; II Paralipomènes, xxxiii, 7), et qui, ayant été détruite par Josias (II Paralipomènes, xxxiv, 4), avait été rétablie par ses successeurs. D. Calmet pense que c'était l'idole d'Adonis, mentionnée au y. 14. — Pour provoquer la jalousie du Seigneur (Glaire).

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (d). Visio excidii Urbis (VIII-XD).

τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀγίων μου, καὶ ἐτι ὄψει ἀνομίας μείζοντας.

7 Καὶ εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς¹¹; ⁸ καὶ εἶπε πρὸς με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ὄρουσον. Καὶ ὤρουσα, καὶ ἴδου θύρα. ⁹ Καὶ εἶπε πρὸς με· Εἰσελθε, καὶ ἴδε τὰς ἀνομίας αἷς οὗτοι ποιοῦσιν ὡδε. ¹⁰ Καὶ εἰσῆλθον, καὶ ἴδον, καὶ ἴδου μάτια, βδελύγματα, καὶ πάντα τὰ εἰδωλα οἴκου Ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοὺς κύκλῳ. ¹¹ Καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ Ἰεζονίας ὁ τοῦ Σαφάν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ, καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιαματος ἀνέβαινε. ¹² Καὶ εἶπε πρὸς με· Εἴσορακας, υἱὲ ἀνθρώπου, ἃ οἱ πρεσβύτεροι οἴκου Ἰσραὴλ ποιοῦσιν, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοίτῳ τῷ κορυτῳ αὐτῶν διότι εἶπαν Ὁὐχ ὄρα ὁ κύριος, ἐγκαταλέλοιπε κύριος τὴν γῆν. ¹³ Καὶ εἶπε πρὸς με· Ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζοντας αἷς οὗτοι ποιοῦσι.

14 Καὶ εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν καὶ ἴδου ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θορηγούσαι τὸν Θαμμούζ. ¹⁵ Καὶ εἶπε πρὸς με· Υἱὲ ἀνθρώπου, εἴσορακας, καὶ ἐτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων. ¹⁶ Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀναμέσον τῶν αἰλάμ καὶ ἀναμέσον τοῖ θυμιαστηρίῳ, ὡς εἴκοσιν ἄνδρες τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι

6. AEF† (p. μεγάλας) αἷς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ. F† (p. ἀπέχ.) αὐτῶν. A: ὄψει ἀνομίας μείζ. 7. AEF (parum inter se diversi): Καὶ εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρ. τῆς αὐ. καὶ ἴδον, καὶ ἴδου ὅτι μίαν ἐν τῷ τοίχῳ. 8. AEF: Καὶ εἶπεν πρὸς με· Υἱὲ ἀνθ., ὄρ. ὅθ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ὄρ. ἐν τῷ τοίχῳ, καὶ ἴδου θύρα μία. 9. AEF† (p. ἀνομίας) τὰς πορηγῶν. AEF† (in f.) σήμερον. 10. AEF: Καὶ εἰσῆλθον καὶ ἴδον, καὶ ἴδου πᾶσα ὁμοίως ἐσπετοῦ καὶ κτήρους, μάτια βδελύγματα, καὶ εἶδον πάντα τὰ εἰδωλα οἴκου Ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ (A²: ἐπ' αὐτῷ τοίχῳ; F: ἐπὶ τῷ τ.). F† (in f.) δι' ὅλα (A²: κύκλῳ κύκλῳ). 11. B1* (sec.) καὶ. A: Ἰεζονίας. F: υἱὸς Σαφ. F* ἐν μέσ. αὐτ. X: εἰστήκει ἐν μέσῳ αὐτ., εἰσθήκεισαν δὲ. E† (p. ἐκ.) αὐτῶν. F: τὸ θυμιαστ. A: ἐν χειρὶ αὐτῶν. 12. A: υἱὲ ἀνθρ. εἴσορακ. (B1: εἴσορακας, it. 13, 17). A† (p. ποι.) ὡδε (F: ἐν σκοτεινῷ, X: ἐν σκοτεινῷ). A: διότι εἶπαν Ἐγκαταλέλοιπεν κύριος, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος τὴν γῆν. 13. E: Ὅτι ὄψει (A: ὄψει). E: αἷς καὶ ἔτ. 14. E: Θαμμός. 15. EF: Εἴσορακ. υἱὲ ἀνθρ. A† (p. εἴσορακ.) μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰῶδα τῷ ποιῆν τὰς

7. E voilà que je vis un trou dans la muraille n'est pas dans les Septante. 10. De reptiles et d'animaux. Septante: « de vanités ». 11. Se tenaient debout devant les peintures n'est pas dans les Septante. — Jézonias. Septante: « Jé-

אַשֶׁר בְּיַשְׂרָאֵל עֲשִׂים פֹּה לְרַחֲקָהּ מֵעַל מַקְדְּשִׁי וְעוֹד תָּשׁוּב תְּרָאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֻלוֹת:

7 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הַחֲצֵר וְאַרְבָּה וְהִנֵּה הִרְאָהוּ בְּקִיר: וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתַרְנָא בְּקִיר וְאַחֲתַר בְּקִיר וְהִנֵּה פֶתַח אֶחָד: וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּא וְרָאֵה אֶת־תּוֹעֵבוֹת הָרֵעוֹת אֲשֶׁר יֵהֵם עֲשִׂים פֹּה: וְאָבֹא וְאַרְבָּה וְהִנֵּה כָל־תְּבֻלוֹת רַמְשׁ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ וְכָל־גְּלוּלֵי בֵית יִשְׂרָאֵל מְחַקָּה עַל־הַקִּיר סָבִיב. סָבִיב: וְשָׁבְעִים אִישׁ מִזְקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנְוּהוּ בֶן־שָׁפָן עַמְד בְּתוֹכָם עֲמֻדִים לְפָנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטָרְתּוֹ בְּיָדוֹ וְעַתָּה עֲנִי־הַקְטָרְתָּ עֲלֵיהֶם: וַיֹּאמֶר אֵלַי הִרְאִיתָ בֶּן־אָדָם אֲשֶׁר זָקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל עֲשִׂים בְּהַשְׂתָּ אִישׁ בְּחֲדָרָי מִשְׁפִּיתוֹ כִּי אֲמָרִים אֵין יְהוָה רָאֵה אֶתְנֶוּ עֵזְב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹד תָּשׁוּב תְּרָאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֻלוֹת אֲשֶׁר־הֵמָּה עֲשִׂים:

14 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַחֲצֵפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם הַנְּשִׂים וְשָׂבוֹת מְכַפּוֹת אֶת־הַתְּמוּז: כִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הִרְאִיתָ בֶּן־אָדָם עוֹד תָּשׁוּב תְּרָאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֻלוֹת מֵאַלְהֵה: וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־חֲצֵר בֵּית־יְהוָה וְהִנֵּה הַיִּכָּל יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־פֶתַח הַיִּכָּל יְהוָה בֵּין הָאֵלִים וּבֵין הַמְּזֻבְחַת פְּעֻשָׁרִים וְחַמְשָׁה אִישׁ אֶחָדֵיהֶם אֶל־הַיִּכָּל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קְדָמָה וְהֵמָּה

ἀνομίας αἷς πεποιήσαν (A²: πεποιήκασιν) αὐτοὶ ὡδε; (e versu 17 falso inserta?). A: ὄψει. 16. A: καὶ ἴδου, ἐπὶ τῶν προθύρων ναοῦ. AEF† (p. εἴκοσι) καὶ πέντε. AEF† (p. ὀπίσθ. αὐτῶν) δεδωκότες... (Al. † ἔχοντες post κυρίως). A: ναὸν κυρίου.

chonias ». 13. Si tu te tournes encore n'est pas dans les Septante. 14. Adonis. Hébreu et Septante: « Thammuz ». 16. Vingt-cinq hommes. Septante: « vingt hommes ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (d). Vision de la ruine de Jérus. (VIII-XD).

Israel facit hic, ut procul recedam a sanctuario meo? et adhuc conversus videbis abominatiões majores. 7 Et introduxit me ad ostium atrii: et vidi, et ecce foramen unum in pariete. 8 Et dixit ad me: Fili hominis fode parietem. Et cum fodissem parietem apparuit ostium unum. 9 Et dixit ad me: Ingrédere, et vide abominatiões péssimas, quas isti faciunt hic.

10 Et ingressus vidi, et ecce omnis similitudo reptilium et animalium, abominatio, et universa idola domus Israel depicta erant in pariete in circúitu per totum. 11 Et septuaginta viri de seniores domus Israel, et Jezonias filius Saphan stabat in medio eorum, stantium ante picturas: et unusquisque habebat thuribulum in manu sua: et vapor nebulae de thure consurgebat. 12 Et dixit ad me: Certe vides fili hominis que seniores domus Israel faciunt in tenebris, unusquisque in abscondito cubiculi sui: dicunt enim: Non videt Dominus nos, dereliquit Dominus terram. 13 Et dixit ad me: Adhuc conversus videbis abominatiões majores, quas isti faciunt. 14 Et introduxit me per ostium portae domus Domini, quod respiciebat ad aquilonem: et ecce ibi mulieres sedebant plan-gentes Adonidem. 15 Et dixit ad me: Certe vidisti fili hominis: adhuc conversus videbis abominatiões majores his. 16 Et introduxit me in atrium domus Domini interius: et ecce in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri dorsa habentes contra templum Domini, et facies ad ori-

ents de mon sanctuaire? et si tu te tournes encore, tu verras des abominations plus grandes ». 7 Et il me conduisit à l'entrée du parvis, et voilà que je vis un trou dans la muraille. 8 Et il me dit: « Fils d'un homme, perce la muraille ». Et lorsque j'eus percé la muraille, parut une porte. 9 Et il me dit: « Entre, et vois les abominations horribles que ces gens font ici ». 10 Et étant entré, je vis, et voici que toute sorte d'images de reptiles et d'animaux, l'abomination et toutes les idoles de la maison d'Israël étaient peintes sur la muraille tout autour. 11 Et soixante-dix d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient debout devant les peintures, et Jézonias, fils de Saphan, était au milieu d'eux; et chacun d'eux avait un encensoir en sa main; et une vapeur comme un nuage s'élevait de l'encens. 12 Et il me dit: « Certes tu vois, fils d'un homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans le secret de sa chambre; car ils disent: Le Seigneur ne nous voit point; le Seigneur a délaissé la terre ». 13 Et il me dit: « Si tu te tournes encore, tu verras des abominations plus grandes que celles que ces gens font ». 14 Et il me conduisit à l'entrée de la porte de la maison du Seigneur, qui regardait du côté de l'aiglon, et voici que là les femmes étaient assises pleurant Adonis. 15 Et il me dit: « Certes, tu as vu, fils d'un homme; si tu te tournes encore, tu verras des abominations plus grandes que celles-ci ». 16 Et il me conduisit dans le parvis intérieur de la maison du Seigneur; et voilà qu'à l'entrée du temple du Seigneur, entre le vestibule et l'autel, environ vingt-cinq hommes tournant le dos au temple du Seigneur, et la face vers l'orient;

7. Parvis du peuple, appelé simplement parvis, par opposition à celui des prêtres et des Léuites, nommé parvis intérieur, §. 16. Voir la note sur III Rois, vi, 36. 10. Cette description paraît indiquer que les Juifs, qui comptaient sur le secours des Egyptiens contre les Chaldéens, adoraient les dieux de l'Egypte, reptiles et animaux, comme on les voit peints sur les murs des temples égyptiens. 11. Jézonias paraît être ici le chef des soixantedix. — Saphan scribe sous le règne de Josias (IV Rois, xxii, 3 et suiv.). 14. Adonis. Les rites voluptueux de son culte furent une des formes les plus populaires du culte de Baal. Le nom d'Adonis ne diffère point par le sens de celui de Baal; l'un et l'autre signifient également maître, seigneur, dans les langues sémitiques. Du

Jer. 12, 7. 4 Reg. 23, 11. 1 Par. 25, 12. Jer. 35, 4. Is. 66, 17. Ez. 6, 4. Lev. 26, 30. Deut. 29, 17; 27, 15. Sap. 11, 16. Rom. 1, 23. Anima-lum cultus. Num. 11, 16; 24, 25. Ez. 24, 1. Ez. 11, 1. 4 Reg. 22, 3. Jer. 29, 3; 36, 10. Ps. 140, 2. Ap. 5, 8; 8, 3-4. Is. 44, 17. Eccli. 23, 26. Ez. 9, 9. Ps. 93, 7. Is. 29, 15, 25. Eccli. 16, 15. Adonidis cultus. Ez. 8, 6. Ez. 8, 3, 5; 9, 2. Adoratio solis. 2 Esdr. 1, 4. Ps. 137, 1. Mat. 27, 61. 3 Reg. 6, 3. 1 Par. 35, 11. Joel, 2, 17. 1 Par. 24, 5. 2 Par. 29, 6; 36, 14. 1 Esdr. 10, 5. Deut. 17, 3. 4 Reg. 23, 11. Ez. 6, 4, 6.

temps de saint Jérôme, il existait encore un bois sacré d'Adonis dans les environs de Bethléhem. C'est surtout à Gebal ou Byblos qu'il était adoré. Les femmes pleuraient sa mort, à l'époque de l'année où le fleuve Adonis devient rouge, ce qu'on prenait pour son sang. Des bas-reliefs représentent les femmes qui le pleurent. Pour rappeler la mort du dieu, elles plantaient dans un vase de la laitue, de l'orge et du fenouil, qu'elles exposaient sur la terrasse des maisons. Dans les sanctuaires brûlaient des parfums. Là se trouvait le simulacre d'Adonis qu'on enterrait. Le sixième jour, le dieu ressuscitait et alors commençaient de hideuses bacchanales. Les femmes sacrifiaient à Thammouz leur chevelure. Ces fêtes avaient lieu à deux époques de l'année, au printemps et à l'automne. Voir la figure, p. 29

16. Environ (quasi) vingt-cinq hommes, etc. Il y

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (d). Visio excidit Urbis (VIII-XI).

προσκυνῶσι τῷ ἡλίῳ. 17 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Εὐσάκας, νιὲ ἀνθρώπου μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ἃς πεποιήμασιν ὧδε, διότι ἐπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας; Καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μνηστῆρες. 18 Καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ· οὐ φείσεταί ὁ ὀφθαλμὸς μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω¹¹.

IX. Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὄτια μου φωνὴ μεγάλη, λέγων· Ἦγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως. Καὶ ἕκαστος εἶχε τὰ σκεύη τῆς ἐξολοθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἰδοὺ ἕξ ἄνδρες ἦρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἕκαστον πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. Καὶ εἰς ἀνήρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὼς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, καὶ ἐξήλθον καὶ ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ. 3 Καὶ δόξα Θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν Χερουβίμ, ἡ ὄσα ἐπὶ αὐτῶν εἰς τὸ αἶθρον τοῦ οἴκου. Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκῶτα τὸν ποδήρη, ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην,

καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Διέλθε μέσῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ δὸς σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν καταδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινόμεναις ἐν μέσῳ αὐτῶν. 5 Καὶ τοῦτοις εἶπεν ἀκούοντός μου· Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ κόπτετε, καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ μὴ ἐλεήσητε· 6 πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νῆπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνετε εἰς ἐξάλειψιν. Ἐπὶ δὲ πάντας ἐφ'

16. A: προσκύνουσι κατ' ἀνατολὰς τῷ ἡλίῳ. 17. F: μὴ μικρὰν. A¹: Ἰσραὴλ (l. Ἰούδα). AEF: ἐπλησαν (B¹: ἐπλάγησαν) τὴν γῆν ἀνομίας καὶ ἐπέστρεψαν τοῦ παροργίσει με; καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκτείνουσαν τὸ κλῆμα ὡς μνηστῆρες. X† (in f.) με. 18. AEF parum inter se diversi † (in f.) καὶ καλέσουσιν ἐν τοῖς ὠσίν μου, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω αὐτῶν (EF† φωνῆ μεγάλη post μὴ). — 1. E: φωνῆν μεγάλην. A¹: αὐτός (l. ἕκαστ.). B¹A: ἐξολοθρῶ. F: ἐν τῇ χ. 2. F† (p. πέλυξ) ἐξολοθρεύσεως. A¹: ζώνην (l. ζώνη). F: εἰς ἡλθον. A: ἐχόμενα. 3. F: ἡ δόξα. A* τῶ (a. Ἰσο.)... (eli. F): ἐπὶ τῶν X. B¹A¹: Χερουβίμ (-βείμ al.). E: ἐπὶ τῷ Χερ. ἡ

17. Et voici qu'ils approchent le rameau de leurs narines. Septante: « et voici qu'ils sont comme des railleurs ».

18. La fin manque dans les Septante.

IX. 1^b. Hébreu: « approchez, vous qui devez châtier la ville, chacun son instrument de destruction dans

מִשְׁתַּחֲוִיֹתֵיכֶם קְדָמָה לְשֶׁמֶשׁ: וַיֹּאמֶר אֵלַי הַרְאִיתְךָ בְּיָדְךָם הַנֶּקֶל לְבַיִת יְהוָה מַעֲשֵׂוֹת אֲתֵּי-הַתּוֹעֲבוֹת אֲשֶׁר עָשִׂי-פָה כִּי-מָלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ הַמָּס וַיִּשְׁכְּבוּ לְהַכְעִיסַנִי וְהַנֶּם שְׁלָחִים אֶת-הַזְּמוּרָה אֶל-אַפְסִם: וְנָם-אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְּחַמָּה לְאַתְּחֹס עֵינַי וְלֹא אֲחַמֹּד וְקָרָאוּ בְּאָזְנֵי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֲשָׁמַע אוֹתָם:

IX. וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי קוֹל גָּדוֹל לְאָמֹר קָרְבוּ סִקְנֹת הָעִיר וְאִישׁ כְּלֵי מִשְׁחָתוֹ בְּיָדוֹ: וְהִנֵּה שָׁשָׁה אַנְשִׁים בָּאִים מִדְּרָה-שֶׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מִסְּפָנָה צְפוֹנָה וְאִישׁ כְּלֵי מִסְּפָצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ-אֶתָּד בְּתוֹכָם לְבוֹשׁ בְּדִים וְקִסְתָּ הַסֵּפֶר בְּמַתְנָיו וְנֹבֵאוֹ וַיַּעֲמֵדוּ אֶצֶל מִזְבֵּחַ הַנְּהַשְׁתָּ: וְכִבְדוּ אֶלְתֵּי יִשְׂרָאֵל נֶעְלָה מֵעַל הַכְּרוֹב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֵל מִסְּפָתַי הַבַּיִת וַיִּקְרָא אֶל-הָאִישׁ הַלְכָשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר קִסְתָּ הַסֵּפֶר בְּמַתְנָיו:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר וְהַתְּוִיֵת תָּו עַל-מַצְבְּחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנִּצְּנָנִים וְהַנִּצְּנָנִים עַל-פְּלִי-הַתּוֹעֲבוֹת הַנֶּעֱשׂוֹת בְּתוֹכָהּ: וְלֹא-אֶלְהָ אֹמַר בְּאָזְנֵי עֲבָרוֹ כְּעִיר אַחֲרָיו וְהִבּוֹ עַל-תְּחֹס עֵינֶיכֶם וְאֶל-תְּחַמְלוּ: זָקֵן בְּתוֹר וּבְתוֹלָה וְטַר וְנָשִׁים תְּהַרְגֵי לְמִשְׁחָוֹת וְעַל-

v. 4. 'אליו ק' v. 5. 'ק אל ib. 'ק עינכם

17. AEF† (p. εἶπεν) κύριος. AEF† (p. Διέλθε μέσῳ) τὴν πόλιν, μέσῳ (F† καὶ a. μέσ.). 5. X: αὐτοῖς (pro τῶν). EF: εἰς τ. πόλ. ὀπίσω αὐτῶ. A: φείσεσθε.

sa main ». 2. L'instrument de mort. Septante: « une hache ». — De lin. Septante: « d'une robe traînante ». — Et l'écrivoire du scribe. Septante: « et une ceinture de saphirs ». Item γ. 3. 6. Le thau. Hébreu et Septante: « le signe ». C'est le sens du mot qui désigne la lettre hébraïque.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (d). Vision de la ruine de Jérus. (VIII-XI).

tem: et adorabant ad ortum solis. 17 Et dixit ad me: Certe vidisti fili hominis: numquid leve est hoc dómui Juda, ut fácerent abominatiónes istas, quas fecérunt hic: quia repléntes terram iniquitate convérsi sunt ad irritándum me? et ecce applicant ramum ad nares suas. 18 Ergo et ego fáciam in furóre: non parcet óculus meus, nec miserébor: et cum clamáverint ad aures meas voce magna, non exaúdiam eos.

IX. 1 Et clamávit in aúribus meis voce magna, dicens: Appropinquáverunt visitatiónes urbis, et unusquisque vas interfectiÓNis habet in manu sua. 2 Et ecce sex viri veniébant de via portæ superiÓris, quæ respicit ad aquilónem: et unusquisque vas intéritus in manu ejus: vir quoque unus in médio eÓrum vestitus erat lineis, et atramentárium scriptÓris ad renes ejus: et ingressi sunt, et steterunt juxta altáre æreum. 3 Et glória Dómini Israel assumpta est de cherub, quæ erat super eum ad limen domus: et vocávit virum, qui indútus erat lineis, et atramentárium scriptÓris habébat in lumbis suis.

4 Et dixit Dóminus ad eum: Transite per civitátem in médio Jerúsalem: et signa thau super frontes virÓrum geméntium, et doléntium super cunctis abominatiÓnibus, quæ fiunt in médio ejus.

5 Et illis dixit, audiénte me: Transite per civitátem sequéntes eum, et percúte: non parcat óculus vester, neque misereámini. 6 Senem, adolescéntulum, et virginem, párvulum, et mulieres, interficite usque ad interneciÓnem: omnem autem,

Iratus Deus ulciscetur. Ez. 7, 23; 9, 9. Mich. 6, 12.

Ez. 5, 11; 7, 4; 9, 9, 10. Jer. 11, 11. Mich. 3, 4. Prov. 1, 28.

Scriptor a Deo vocatus. Jer. 10, 15. Os. 9, 7.

Gen. 18, 2. Ap. 9, 15. Ez. 44, 17; 5, 3, 5, 16.

Dan. 10, 5-6. Ez. 1, 4, 26. Ap. 1, 13. 3 Reg. 8, 64.

Ez. 10, 4, 15; 43, 4. 2 Reg. 6, 2. Ez. 10, 4, 18. Ex. 40, 36. Num. 10, 11.

Signat Jerusalem. Ex. 12, 7, 13, 22. Ap. 7, 3; 9, 4; 14, 1. 2 Pet. 2, 8.

Urbs inter necioni tradita. Ex. 32, 27. Ez. 8, 18.

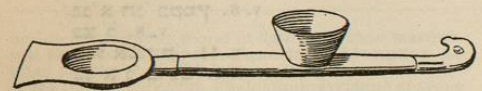
Jer. 7, 18. Gen. 19, 22. Ex. 12, 23.

et ils adoraient vers le lever du soleil. 17 Et il me dit: « Certes, tu as vu, fils d'un homme; est-ce peu à la maison de Juda d'avoir fait les abominations qu'ils ont faites ici, puisque remplissant la terre d'iniquité, ils se sont appliqués à m'irriter? et voici qu'ils approchent le rameau de leurs narines. 18 Ainsi donc moi aussi j'agirai dans ma fureur; mon œil n'épargnera pas, je n'aurai pas de pitié; et lorsqu'ils crieront à mes oreilles à haute voix, je ne les écouterai point ».

IX. 1 Et il cria à mes oreilles d'une voix forte, disant: « Le châtimeut de la ville s'approche, et chacun a un instrument de meurtre dans sa main ». 2 Et voilà que six hommes venaient de la voie de la porte supérieure qui regarde vers l'aquilon, et l'instrument de mort de chacun était dans sa main, un homme aussi au milieu d'eux était vêtu de lin, et l'écrivoire du scribe était attachée à ses reins; et ils entrèrent, et ils se tinrent près de l'autel d'airain; 3 et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était, vers le seuil de la maison; et elle appela l'homme qui était vêtu de lin, et qui avait l'écrivoire du scribe à ses reins.

4 Et le Seigneur lui dit: « Passe par le milieu de la cité, au milieu de Jérusalem, et marque un thau sur les fronts des hommes qui gémissent et qui souffrent de toutes les abominations qui se font au milieu d'elle ».

5 Et aux autres, il dit, moi l'entendant: « Traversez la cité en le suivant, et frappez; que votre œil n'épargne pas, et n'ayez pas de pitié. 6 Le vieillard, le tout jeune homme, et la vierge, l'enfant et les femmes, tuez-les jusqu'à extermination complète; mais ne tuez



Encensoir de la XIX^e dynastie (F. 11, p. 35) (Denderah).

avait toujours dans le temple douze prêtres et douze lévites qui servaient par semaine, et le grand-prêtre faisait le vingt-cinquième. — Tournant le dos au temple. Pour protester contre les cultes solaires, le sanctuaire du vrai Dieu était vers le couchant, au lieu d'être dirigé vers le levant, comme les temples idolâtriques.

17. Ils approchent... Il s'agit d'un rite idolâtrique.

IX. 1. Un instrument de meurtre; l'hébreu porte

l'instrument de sa destruction; c'est-à-dire que chacun porte en lui-même la cause de sa propre ruine.

2. Six hommes... figurant les Chaldéens qui devaient venir dans la Judée par le nord (Jérémie, I, 13, 14). — La porte supérieure; la porte des prêtres, dont le parvis était plus élevé que celui du peuple. — Un homme aussi... vêtu de lin, comme l'était le grand-prêtre à la fête de l'expiation (Lévitique, xvi, 4), était un messager de paix et de miséricorde. — A ses reins. On portait à la ceinture une écrivoire contenant tout ce qui est nécessaire pour écrire; usage qui s'est conservé en Orient. Cette écrivoire devait servir à marquer les Israélites qui seraient épargnés. — L'autel d'airain; l'autel des holocaustes, placé dans le parvis des prêtres, sur lequel on offrait les sacrifices sanglants.

3, 6. La maison (domus); c'est-à-dire le temple.

4. Thau est la dernière lettre de l'alphabet hébreu; il avait originairement la forme d'une croix. Ainsi, au

οὗς ἐστὶ τὸ σημεῖον μὴ ἐγγίσητε ἀπὸ τῶν ἀγίων μου ἄρξασθε. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἱ ἦσαν ἕσω ἐν τῷ οἴκῳ. ⁷ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μιάνετε τὸν οἶκον, καὶ πλησατέ τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι, καὶ κόπτετε¹¹. ⁸ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτούς, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα, καὶ εἶπα· Οἴμοι, κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοπούς τοῦ Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἐχέαι σε τὸν θυμὸν σου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ; ⁹ Καὶ εἶπε πρὸς μεῖ· Ἀδικία τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας. Οὗτοι εἶπαν· Ἐγκατέλιπε κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος. ¹⁰ Καὶ οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμός, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα. ¹¹ Καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνήρ ὁ ἐνδεδικώς τὸν ποδῆρῶν καὶ ζώσμενος τῇ ζώῃ τὴν ὀσφίν αὐτοῦ, καὶ ἀπεκρίνατο λέγων· Πεποιήκα καθὼς ἐνετείλω μοι. **X.** Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερωμάματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν Χερουβίμ, ὡς λίθος σαπφείρον ὁμοίωμα θρόνον ἐπ' αὐτῶν. ² Καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδικῶτα τὴν στολήν· Ἐξέλθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ἑποκάτω τῶν Χερουβίμ, καὶ πλησον τὰς ὁδοὺς σου ἀνθρώπων πρὸς ἐκ μέσον τῶν Χερουβίμ, καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν. Καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον ἐμοῦ· ³ καὶ τὰ Χερουβίμ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορευέσθαι τὸν ἄνδρα, καὶ ἡ

6. A† (a. από) καὶ. A¹* τῶν ἀνδρ. X* ἕσω. 7. F: Ἐμιάνετε... ἐπλήσατε. A: πληρώσατε. F: καὶ ἐκπορ. κόπτ. X† (in f.) Καὶ ἐξεληθόντες ἔτυπτον (s. ἔκοπτον) τὴν πόλιν. 8. A²† (p. αὐτούς) ὑπελείφθη ἐγώ. A: Οἴμοι ἀδωνὰ. A¹F* σε. 9. AB¹: Ἐγκατέλειπεν ὁ κύριος. A¹* ἄν ἕρ. ὁ κ. 10. AE: Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ἐγὼ εἰμι, οὐ φείσεται. AEF† (p. ὀφθ.) μου (Al.: Καὶ ἐμὲ φείσεται). 11. A: περιζωσμέτος. X* τῆ. A: ἀπεκρ. λόγον, λέγων· Πεπ., καθὰ ἐνετ. μοι.—1. AB¹: Χερουβείμ (eti. in sqq. B¹A¹ saepe: Χερουβείν). A¹: ἐπ' αὐτῶν (F: ἐπ' αὐτόν). 2. A (pro δόκ.): χείρας. 3. X: ἐπλήρω.

7. La fin manque dans les Septante.
8. Et, le carnage achevé. Hébreu et Septante: « pendant qu'ils frappaient ».
9. La terre est remplie de sang. Septante: « la

כל אִישׁ אֲשֶׁר-עָלָיו הָתוּ אֶל-תְּגֻשׁוֹ וּמִמָּקְדָּשֵׁי תְּחִלּוֹ וַיְהִלּוּ בַּאֲנָשִׁים 7 הַזְקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבַּיִת׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טְמְאוּ אֶת-הַבַּיִת וּמְלֹאֵי אֶת-הַחֲצוֹת הַחֲלָלִים צְאוּ וּנְאֻאֲרוּ וְהִפְרוּ בְּעִיר׃ וַיְהִי כַּהֲפֹתָם וּנְאֻשָׁאֵר אֲנִי וְאֶפְלָה עַל-פָּנָי וְאָזַעַק וְאָמַר אֲהֵה אֲדַנְי יְהוָה הַמְשַׁחִית אֶתְּהָ אֶת-כָּל-שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל בְּשַׁפְּפָה אֶת-הַמָּתָר עַל-יְרוּשָׁלָּם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵי עֶזְרָא בֵּית-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי וְהַדָּה גְדוֹל בְּמֵאָד מְאֹד וְתַמְלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהִיעָר מְלֹאָה מִטַּהַר כִּי אָמְרוּ עַזְבַּ וַיְהוּה י אֶת-הָאָרֶץ וַאֲיִן יְהוָה רָאֵה׃ וְגַם אֲנִי לֹא-תְהוּס עֵינָי וְלֹא אַחְמֵל דְרָכָם 11 בְּרֹאשָׁם נִתְתִּי׃ וְהִנֵּה הָאִישׁ לְבָיִשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר הֶקְסַת בְּמִתְנוֹי מְשִׁיב דְּבַר לֵאמֹר עֲשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃ **X.** וַאֲרָאָה וְהִנֵּה אֶל-הָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כָּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דָמוֹת כְּפֹא נְרָאָה עֲלֵיהֶם׃ 2 וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִישׁ לְבָשׁ הַבְּדִים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל-בְּיִנּוֹת לְעֻלְמָל אֶל-תַּחַת לְכָרֹב וּמְלֵא הַסְּפִינָה גְּחֲלִירֵי אֵשׁ מִבְּיִנּוֹת לְכָרֹבִים וּזְרַק עַל-הָעִיר וְיִבְאָ לְעֵינָי׃ 3 וְהַכְּרֻבִים עֲמָדִים מִיְמִין לְבַיִת כְּבָאוּ הָאִישׁ וְהִעָנָן מְלֵא אֶת-הַחֲצָר

v. 6. בנ' א' חג' במקץ.
v. 8. ל' צ' כצ'
v. 11. ככל אשר כ'
v. 2. בנ' ג' בדגש

terre est remplie de peuples nombreux ». **11. De lin.** Septante: « d'une robe trainante ». Cf. **1. 2 et 3.**
X. 2. De lin. Septante: « d'un habit ».

super quem vidéritis thau, ne occidátis, et a sanctuário meo incidatis. Coeperunt ergo a viris senioribus, qui erant ante faciém domus. ⁷ Et dixit ad eos: Contamináte domum, et impléte átria interféctis: egredimini. Et egressi sunt, et percutiebant eos qui erant in civitate. ⁸ Et cæde compléta, remánsi ego: ruique super faciém meam, et clamans aio: Heu, heu, heu, Dómine Deus: ergone dispérdes omnes reliquias Israel, effúndens furórem tuum super Jérusalem? ⁹ Et dixit ad me: Iniquitas domus Israel et Juda magna est nimis valde, et repléta est terra sanguinibus, et civitas repléta est aversióne: dixerunt enim: Dereliquit Dóminus terram, et Dóminus non videt. ¹⁰ Igitur et meus non parceré óculus, neque miserébor: viam eórum super caput eórum reddam. ¹¹ Et ecce vir qui erat indútus líneis qui habébat atramentárium in dorso suo, respóndit verbum, dicens: Feci sicut præcepisti mihi. **X.** ¹ Et vidi, et ecce in firmamento, quod erat super caput chérubim, quasi lapis sapphirus, quasi species similitudinis sólii, apparuit super ea. ² Et dixit ad virum, qui indútus erat líneis, et ait: Ingredere in médio rotárum, quæ sunt subtus Chérubim, et imple manum tuam prunis ignis, quæ sunt inter chérubim, et effúnde super civitátem. Ingressúsque est in conspéctu meo: ³ chérubim autem stabant a dextris domus cum ingrederétur vir, et nubes implévit átrium intérius.

moins dans le sens moral et figuré, ce *thau* marquait la croix du Sauveur, signe de la rédemption. Le texte hébreu porte à la lettre: *Marque une marque*; et les versions grecque, chaldaique, syriacque et arabe ont rendu unanimement le mot *thau* par *signe, marque* (Glaire).
6. Les anciens; probablement les vingt-cinq, mentionnés, viii, 16.
7. Souillez la maison, par les cadavres dont elle sera remplie, selon ce qui est dit dans *Nombres*, xix, 11.
8. Tous les restes d'Israël, tant était petit le nombre de ceux qui avaient été marqués du *thau* ou du *signe*; il devait cependant rester un certain nombre de Juifs qui survivraient à ces catastrophes et à l'invasion des Chaldéens.
9. De sang; de meurtres, de violences. — *De ré-*

personne sur qui vous verrez le thau; et commencez par mon sanctuaire ». Ils commencèrent donc par les anciens qui étaient devant la maison. ⁷ Et il leur dit: « Souillez la maison et remplissez les parvis de tués, sortez ». Et ils sortirent, et ils frappaient ceux qui étaient dans la cité. ⁸ Et, le carnage achevé, moi je demeurai, et je tombai sur ma face, et je dis en criant: « Hélas, hélas, hélas, Seigneur Dieu; perdrez-vous donc entièrement tous les restes d'Israël, en répandant votre fureur sur Jérusalem? » ⁹ Et il me dit: « L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est grande, très grande; et la terre est remplie de sang, et la cité est pleine de révolte; car ils ont dit: Le Seigneur a délaissé la terre, le Seigneur ne voit pas. ¹⁰ Ainsi donc mon œil n'épargnera pas, et je n'aurai pas de pitié; leur voie, je la ramènerai sur leur tête ». ¹¹ Et voilà que l'homme vêtu de lin, qui avait l'écritoire à son dos, répondit une parole, disant: « J'ai fait comme vous m'avez ordonné ». **X.** ¹ Et je vis, et voilà que dans le firmament qui était sur la tête des chérubins, parut comme une pierre de saphir, comme une espèce de ressemblance de trône au-dessus d'eux. ² Et le Seigneur dit à l'homme qui était vêtu de lin: « Entre au milieu des roues qui sont sous les chérubins, et remplis tes mains de charbons ardents de feu qui sont entre les chérubins, et répands-les sur la cité ». Et il entra en ma présence. ³ Mais les chérubins se tenaient à la droite de la maison, lorsque l'homme entra, et la

volte; par l'apostasie et l'idolâtrie, qui sont une révolte contre Dieu.
10. Leur voie; leur conduite; c'est-à-dire, je ferai tomber sur eux les maux qu'ils ont mérités par leur conduite.
11. A son dos; dans l'hébreu: *à ses reins*. Cf. **1. 2, 3.**
X. 1. Au-dessus d'eux; c'est-à-dire des chérubins que la Vulgate fait du genre neutre (*super ea*), comme étant des animaux qui en latin (*animalia*) sont en effet de ce genre (Glaire).
3. La maison du Seigneur, le temple. — *La nuée*; comme portent le texte hébreu et les Septante; c'est-à-dire celle dont il est parlé, **1. 4.** — *Le parvis intérieur*; celui des prêtres. Voir plus haut la note sur viii, 7.

Jer. 25, 29. Sap. 6, 6. 1 Pet. 4, 17. Ez. 8, 11.
Num. 19, 14, 11.
Frustra implorat propheta. Ez. 11, 13. Num. 14, 5; 16, 22.
Ez. 7, 8, 23. Gen. 4, 13. Lam. 4, 6. Ez. 8, 12. 4 Reg. 21, 10.
Ez. 7, 4, 9; 8, 18; 11, 21; 16, 43; 22, 31. 3 Reg. 8, 32; Ez. 9, 2.
Jussa completa. Jos. 17, 4. Ps. 102, 21. Marc. 6, 30. Luc. 14, 22.
Scriptor in rotis prunas capit. Ez. 1, 22, 26. Ez. 24, 10. Ap. 4, 2. Ez. 9, 2, 3, 11.
Ez. 1, 13; 9, 8. Ps. 119, 4. Is. 10, 16. Ap. 8, 5; 15, 7.
Gloria Dei in nube. Ez. 47, 2; 8, 3, 16; 44, 17. 3 Reg. 8, 10-12. 2 Par. 5, 14; 6, 1.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (d). Visio excidii Urbis (VIII-XD).

νεφέλη ἐπλήσθη τὴν αὐλήν τὴν ἐσωτέραν.
 4 Καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν Χε-
 ρουβὶμ εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου, καὶ ἐπλήσθη
 τὸν οἶκον ἡ νεφέλη· καὶ ἡ αὐλή ἐπλήσθη
 τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου. 5 Καὶ φωνὴ
 τῶν πτερόγων τῶν Χερουβὶμ ἠκούετο ἕως
 τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας, ὡς φωνὴ θεοῦ
 σαδδαὶ λαλοῦντος. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι
 τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, λέγων· Λάβε πῦρ ἐκ
 μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν Χερουβὶμ,
 καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔσθη ἐγόμενος τῶν τροχῶν.
 7 Καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον
 τοῦ πυρός τοῦ ὄντος εἰς μέσον τῶν Χερου-
 βὶμ, καὶ ἔλαβε καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ
 ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, καὶ ἔλαβε
 καὶ ἐξῆλθε. 8 Καὶ ἴδον τὰ Χερουβὶμ
 ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν
 τῶν πτερόγων αὐτῶν.
 9 Καὶ ἴδον, καὶ ἴδον τροχοὶ τέσσαρες
 εἰστήκεισαν ἐγόμενοι τῶν Χερουβὶμ τροχός
 εἰς ἐγόμενος Χερουβ ἐνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν
 τροχῶν ὡς ὄψις λίθου χυρσοῦ. 10 καὶ
 ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρα, ὃν
 τρόπον ὄταν ἡ τροχός ἐν μέσῳ τροχοῦ.
 11 Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά, εἰς τὰ τέσσαρα
 μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν
 τῷ πορεύεσθαι αὐτά· ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον
 ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μία, ἐπορεύοντο, καὶ
 οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά.
 12 Καὶ οἱ νότοι αὐτῶν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν,
 καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ πλή-
 ρεις ὀφθαλμῶν κυκλίθεν τοῖς τέσσαρα
 τροχοῖς. 13 Τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπε-
 κλήθη Γεγέλ ἀκούοντός μου. 14 [Καὶ τέσ-
 σαρα πρόσωπα τῷ ἐνὶ τὸ πρόσωπον τοῦ ἐνός
 πρόσωπον Χερουβ, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ
 δευτέρου πρόσωπον ἀνθρώπου, καὶ τὸ πρό-
 σωπον τοῦ τρίτου πρόσωπον λέοντος, καὶ τὸ

4. B¹: καὶ ἐπέπλησθη. 6. E† (p. pr. τροχῶν) καὶ.
 F (pro alt. ἐκ μέσῳ): ἐκ τῶ μεταξὺ. 7. A† (p.
 ἐξέτ.) ὁ Χερουβ (E: ὁ Χερουβὶμ s. -βείμ). AB¹
 (pro εἰς μέσον): ἐν μέσῳ. 8. A¹: ἴδῃ (l. ἴδον).
 9. F: τέσσ. τροχ. et καὶ τῶ. εἰς (alt.) ἐνός. [A¹*
 (alt.) τῷ ἐνός (A²F†)]. A: τοῦ Χερουβ τοῦ ἐνός καὶ
 τροχός εἰς ἐγόμενος τοῦ Χερουβ τοῦ ἐνός, καὶ ἡ
 ὄψις τῶν τῶ. 10. B¹A: ἡ ὄψις. F (pro ἡ ὄψις):
 ἡ θεωρία. A¹: ἐμμέσῳ. 11. A¹: τέσσαρα. EF† (p.
 μία) ὀπίσω αὐτῶ (s. αὐτῶν). F (pro ult. αὐτά):

6. Vêtu de lin. Septante: « vêtu du saint habit ».
 Item γ. 7.
 7. Et le chérubin étendit. Septante: « et il éten-
 dit ».
 9. De chrysolithe. Septante: « d'escarboucle ».
 12. Et tout le corps de ces quatre roues. On peut

4 הפנימית: ויָרָם כְּכֹד־יְהוָה מֵעַל
 הַכְּרוּב עַל מִסְתָּן הַבַּיִת וַיִּמְלֵא הַבַּיִת
 אֶת־הַעֲנָן וְהַחֲצַר מִלְּאָה אֶת־לְבָנָה
 הַכְּבוֹד יְהוָה: וְקוֹל פְּנֵי הַכְּרוּבִים
 נִשְׁמָע עַד־הַחֲצַר הַחִיצוֹנָה כְּקוֹל
 6 אֱלֹהֵי בְדָבָרוֹ: וַיְהִי בְצִוּתוֹ אֶת־
 הָאִישׁ לְבָשֵׁת־הַבְּדִים לְאַמֵּר קַח אֵשׁ
 מִבֵּינֹת לְבַלְלָל מִבֵּינֹת לְכְרוּבִים
 7 וּבֹא וַיַּעֲמֵד אֶצְל הָאוֹפָן: וַיִּשְׁלַח
 הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינֹת לְכְרוּבִים
 אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁל בֵּינֹת הַכְּרוּבִים
 וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חַפְנֵי לְבָשׁ הַבְּדִים
 8 וַיִּקַּח וַיִּצָּא: וַיֵּרָא לְכְרוּבִים תְּבַנִּית
 וַיִּדְאָדָם תַּחַת פְּנֵיהֶם:
 9 וַאֲרָאָה וְהִנֵּה אַרְבַּעָה אוֹפְנִים
 אֶצְל הַכְּרוּבִים אוֹפֵן אֶחָד אֶצְל
 הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפֵן אֶחָד אֶצְל
 הַכְּרוּב אֶחָד וּמִרְאָה הָאוֹפְנִים כְּעֵין
 1 אֶבֶן תְּרַשִׁישׁ: וּמִרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד
 לְאַרְבַּעָתָם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ
 11 הָאוֹפֵן: בְּלִבָּתָם אֶל־אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶם
 יִלְכוּ לֹא יִסְבּוּ בְּלִבָּתָם פִּי הַמְּקוֹם
 אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אֲחֵרֵיו יִלְכוּ לֹא
 12 יִסְבּוּ בְּלִבָּתָם: וְכָל־בְּשָׂרָם וְגִבָּהֶם
 וַיִּדְיָהֶם וּבְנִפְיָהֶם וְהָאוֹפְנִים מִלְּאִים
 עֵינֵיהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעָתָם אוֹפְנֵיהֶם:
 13 לְאוֹפְנֵים לָהֶם קוֹרָא תְּבַלְלָל בְּאוֹנֵי:
 14 וְאַרְבַּעָה פָּנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד
 פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשָּׁנִי פְּנֵי אָדָם
 וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אֲרִיָה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־

v. 7. הכרובים ב'א כנ"א כנ"א כנ"א כנ"א
 v. 13. כנ"א כנ"א כנ"א כנ"א
 אֲדָם. 12. A²† (in.) Καὶ πᾶσαι αἱ σάρκες αὐτῶν
 (F: Καὶ πᾶσα ἡ σὰρξ αὐτῶν). A¹* κυκλ. 13. A¹:
 τῶτο (l. τῶτοις). A* ἀκούοντός μου. 14* B (AEF† pa-
 rum inter se diversi).
 traduire: « tout le corps des chérubins ».
 13. Roulantes. Hébreu: « tourbillon ». Septante:
 « Gessel ».
 14. Ce verset manque dans les Septante. Nous
 l'empruntons à l'édition du manuscrit d'Alexandrie.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (d). Vision de la ruine de Jérus. (VIII-XD).

4 Etelevata est gloria Domini desuper
 cherub ad limen domus : et repléta
 est domus nube, et atrium replétum
 est splendore gloriae Domini. 5 Et
 sonitus alarum cherubim audiebatur
 usque ad atrium exteriùs, quasi vox
 Dei omnipotentis loquentis.
 6 Cumque praecipisset viro, qui
 indutus erat lineis, dicens : Sume
 ignem de medio rotarum, quæ sunt
 inter cherubim : ingressus ille stetit
 juxta rotam. 7 Et extendit cherub
 manum de medio cherubim, ad
 ignem qui erat inter cherubim : et
 sumpsit, et dedit in manus ejus,
 qui indutus erat lineis : qui acci-
 piens egressus est.
 8 Et apparuit in cherubim simili-
 tudo manus hominis subtus pennas
 eorum : 9 et vidi, et ecce quatuor rotæ
 juxta cherubim : rota una juxta
 cherub unum, et rota alia juxta
 cherub unum : species autem rotarum
 erat quasi visio lapidis chrysolithi :
 10 et aspectus earum similitudo una
 quatuor, quasi sit rota in medio rotæ.
 11 Cumque ambularent, in quatuor partes gradiebantur :
 et non revertebantur ambulantes,
 sed ad locum ad quem ire declinabat
 quæ prima erat, sequebantur et ceteræ,
 nec convertebantur.
 12 Et omne corpus earum, et colla,
 et manus, et pennæ, et circuli, plena
 erant oculis, in circuitu quatuor rotarum.
 13 Et rotas istas vocavit volubiles,
 audiente me.
 14 Quatuor autem facies habebat
 unum : facies una, facies cherub :
 et facies secunda, facies hominis :
 et in tertio facies leonis : et in

nuée remplit le parvis intérieur. 4 Et la gloire du Seigneur s'éleva de dessus les chérubins vers le seuil de la maison ; et la maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de l'éclat de la gloire du Seigneur. 5 Et l'on entendait le bruit des ailes des chérubins jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du Dieu tout-puissant lorsqu'il parle. 6 Et lorsque le Seigneur eut commandé à l'homme qui était vêtu de lin, en disant : « Prends du feu du milieu des roues qui sont entre les chérubins », celui-ci entra et se tint près de la roue. 7 Et le chérubin étendit sa main, du milieu des chérubins, vers le feu qui était entre les chérubins ; et il en prit, et il le mit dans les mains de celui qui était vêtu de lin ; lequel l'ayant reçu, sortit. 8 Et il parut dans les chérubins, la ressemblance d'une main d'homme sous leurs ailes. 9 Et je vis, et voilà quatre roues près des chérubins ; une roue près d'un chérubin, et une autre roue près d'un autre chérubin ; mais l'apparence des quatre roues était comme celle d'une pierre de chrysolithe ; 10 et d'après leur apparence, toutes les quatre avaient la même forme ; comme serait une roue au milieu d'une autre roue. 11 Et lorsqu'elles marchaient, elles allaient de quatre côtés et ne se retournaient pas en marchant ; mais quand la première allait d'un côté, les autres suivaient et ne se détournaient point. 12 Et tout le corps de ces quatre roues, et les cous, et les mains, et les ailes et les cercles étaient pleins d'yeux tout autour. 13 Et ces roues furent appelées, moi l'entendant, les roulantes. 14 Chacun de ces animaux avait quatre faces ; la première face était la face du chérubin, la seconde face une face d'homme, la troisième face était

4. La maison, le temple.
 5. Parvis extérieur; celui du peuple. Voir plus haut la note sur VIII, 7. — La voix du Dieu tout-puissant. Voir plus haut la note sur I, 24.
 7. Le chérubin; sans doute pour l'un des chérubins. — Sortit pour mettre le feu à la ville.
 8. La ressemblance d'une main d'homme. Le buste humain des chérubins assyriens avait quelquefois deux bras et deux mains d'homme. Voir plus haut la note sur I, 8.
 9. L'apparence. Voir plus haut la note sur I, 5. — Chrysolithe. Dans le passage parallèle, I, 16, le même mot hébreu tarsis est traduit par visio maris; sans doute parce que la pierre en question a des reflets

verdâtres; c'est peut-être la topaze moderne.
 11. Elles... ne se retournaient pas. Voir plus haut la note sur I, 47.
 12. Le corps de ces quatre roues. « Carnem ergo rotarum per metaphoram earum corpus appellat, quia corpus carne constare solet; colla modiolos, manus radios, pennas circulos ligneos, circulos vero canthos ferreos quibus adstringuntur. Tribuit enim rotis figuram volucris, ut summam earum celeritatem declaret ». Maldonat. D'autres commentateurs entendent ces paroles des chérubins eux-mêmes.
 14. Chacun de ces animaux avait quatre faces. Voir plus haut la note sur I, 40.